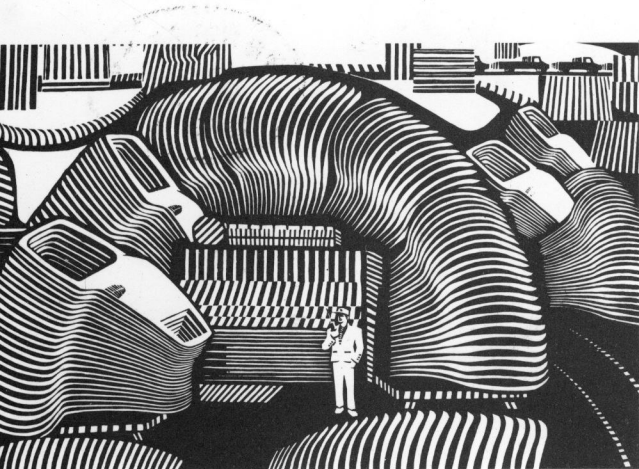


版画世界

GRAPHIC WORLD 24 冰岛、湖北、湖南、土珂拉版画选刊

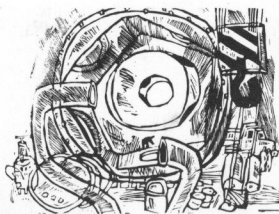
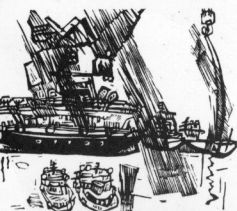
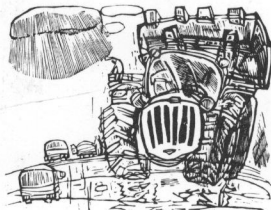
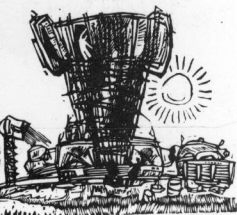




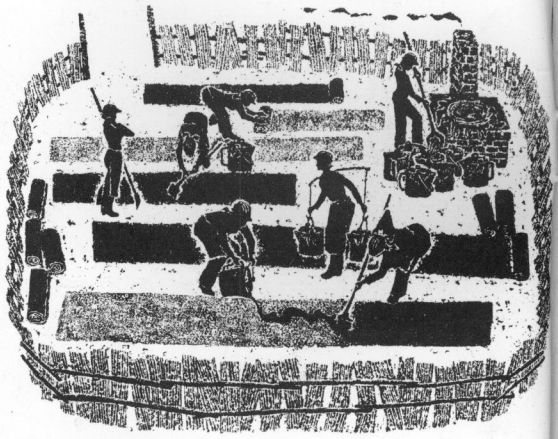
劳动节奏 (木刻41×60) 谷胜池



快乐单身汉 (纸版44×56) 秦爽业



工地物想组画 (木刻41×34) 叶国建



绣毡 (塑料版48×62) 李少试

J227
0

国际版画交流的盛会

——中国六位老版画家荣获日本金奖与荣誉证书

1988年12月14日上午，中国版画家协会、《版画世界》编辑部与中央美术学院版画系于中央美院外宾接待室共同举办了隆重的授奖仪式，日本日中艺术交流中心特派代表事务局长松下三生先生专程从日本赶到北京参加这次盛会，授予我国30年代在鲁迅先生培育下从事新兴版画运动并作出卓越成就的老版画家“版画运动贡献金奖”。这六位老版画家是力群、刘岷、李桦、张望、胡一川、赖少奇。参加授奖仪式的有中国版画家协会副主席古元、王琦、彦涵、李平凡和著名版画家梁栋、莫测、宋源文、张克让等多人，此外出席仪式的还有人民日报、北京日报、光明日报、北京晚报、《瞭望》杂志以及中央广播电台、中国国际广播电台和北京广播电台等记者。

中国版画家协会副秘书长、中央美院版画系主任宋源文主持这次盛会，宣布授奖仪式开始，首先向出席的同志们介绍了参加盛会的国内外来宾；《版画世界》副主编张克让宣读了全国各地数十个版画团体的贺电。接着，中国版画家协



六位获奖老版画家合影

会副主席王琦代表版协和版画家致词。日本日中艺术交流中心特派代表事务局长松下三生先生致贺词，并向六位老版画家颁发了“中国新兴版画运动特别贡献金奖”奖章和证书。六位获奖老版画家分别发言表示感谢。

40年代老版画家古元、彦涵也发表了充满激情的讲话。颁奖仪式是在十分亲切的气氛中进行的。

贺 词

尊敬的中国版画家协会主席李桦先生，副主席力群先生、赖少其先生，尊敬的中国版画家协会顾问胡一川先生、刘岷先生和张望先生，敬爱的中国诸位版画家：你们好！

我谨代表日本日中艺术交流中心，向诸位致以热烈的问候！

今年是日中和平友好条约签订十周年，也是我们的日中艺术交流中心创立八周年。我们这一次在这个喜庆的年代里，专程从日本到北京，为了促进两国版画的友好交流，特别向中国第一代现代老版画家赠授日中艺术交流中心设立的中国新兴版画运动特别贡献金奖，表彰中国第一代老版画家为发展中国现代版画作出的可贵贡献。

半个世纪之前，鲁迅先生倡导中国新兴版画运动，开创了我国版画的新历史。李桦先生、胡一川先生、力群先生、赖少其先生、刘岷先生和张望先生，在鲁迅先生的培育下，献身于中国新兴版画运动，与中国人民同甘苦，共患难，为后代版画家作出了好榜样。

我们感到特别欣慰的是，鲁迅先生是日中现代版画友好交流的奠基人。内山完造和内山嘉吉先生，直接参与了我国新兴版画运动，已成为中日两国版画史上的历史佳话，

当前中国现代版画，处在历史上最好的发展时期，正在开创中国现代版画的黄金时代。我们为此而感到欢欣鼓舞。我们衷心祝愿中国老一代版画家的创业精神和献身精神，不仅得到继承和发扬，而且热烈祝贺中国现代版画万紫千红的时代正在到来。

日本·日中艺术交流中心特派代表事务局长 松下三生

1988年12月14日于北京

在日本国际版画美术馆讲学

(本刊特约稿)

李树勤

〔编者按〕我国南京著名版画家李树勤同志，经本刊介绍，应日本国际版画美术馆邀请到日本讲学一个月，专门介绍中国水印版画及其技法，引起日本学术界和版画界的高度重视。这是我国版画家首次开展的水印版画交流活动，受到日本艺术界的亲切接待和热烈欢迎，并且希望他能够再访日本，更加广泛地进行交流。李树勤同志归国后应本刊要求，执笔撰写访问记，这里刊出的是访问记中的一节《在日本国际版画美术馆讲学》。可以看到，我国独具特色的水印版画及其技法，在国外受到的欢迎和评价。

1988年9月27日，我应日本东京都町田市立国际版画美术馆之邀，抵达东京作为期一个月的学术性艺术交流访问。此行得到町田市长大下胜正先生、日本日中艺术研究会及中国北京《版画世界》编辑部的热情支持。

町田市长大下胜正先生不但对版画艺术有着特殊的爱好，而且是一位多年致力于日中友好工作的积极促进者。他曾多次到美术馆询问我的工作、生活情况，希望我对日本留下美好的印象，他以一位长者的身份对我的关怀之情，深深留在我的记忆里。

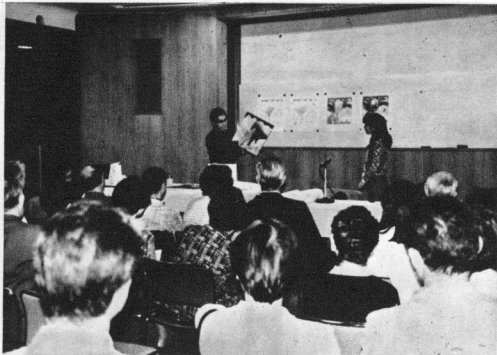
大下胜正先生任市长已有15个年头，据说这在日本市长

任内是很少的。可见市民对他的信任。町田市立国际版画美术馆就是由他倡议设立的。

这个美术馆是目前全日本规模最大、设施最好的现代化版画美术馆，其主要任务是收藏、研究、展览日本及国外著名版画家之作，积极推进和开展国际间版画学术交流。

该馆现藏日本及国外著名版画家作品6000余件，有占地1400平方米的四个现代化展厅，设铜版、石版、孔板、木板四个工作室，并设置收藏、研究、资料、演讲、摄影、录相、接待、会议、售卖、休息、管理等厅室。

该馆自从1987年公开对外开放以来，已举办大型版画展览10余次。去年是中日两国和平友好条约签订十周年，又是町田市建市三十周年，町田市特别举办“中国版画二千年展”，展出“中国现代版画展”、“中国古代版画展”，动员了中日两国数十个单位和研究家，其规模之大，在国际版画交流史上是空前的壮举。“中国古代版画展”中展出的、由中国新疆博物馆提供的“蓝布印雕刻木版画”，是东汉时代的古物，具有重大的断代意义，它将中国雕版版画历史上推了500年，从而确证中国版画已有2000年以上的历史。这件版画宝物，中国及日本的大多数版画家都还从未见过。李平凡先生在展览图录中所写的长篇论文《中国古代版画的创始和发展》，引起日本研究界的高度评价。我有幸应邀出席了“中国古代版画展”的盛大开幕式，当我置身于中国版画



李树勤同志在日本国际版画美术馆讲学

2000年的件件辉煌物证之中时，心中充满了无比的自信和自豪。

在町田国际版画美术馆工作室的墙壁上，挂有美国、西德、日本三位著名版画家的大幅彩色照片及其从事艺术生涯的简历。他们都已在人生的道路上奋斗了60多年，1987年，他们曾应这个美术馆的邀请，来这里进行艺术交流和工作。我则是应邀来此工作的第三个外国版画家。

10月16日下午，按国际版画美术馆的安排，是我公开讲课的时间。下午一点我来到美术馆装备精良的现代化讲演厅，在许多人之中，碰到了我熟悉的三山陵女士和隆本宏之先生，他们告诉我来听课的有80多人。这样多的人来参加听课，在日本来说是少有的。事后知道这些听众中有版画家，也有版画爱好者，他们除来自东京都各地外，还有来自横滨市和其他城市的，东京艺大及附近大学的教师和学生，也有的赶来参加了听课。

我在70分钟时间中，简要讲述了中国版画简史、中国版画创作现状及中日版画交流概况；又通过自动幻灯，用20分钟时间，将中国60年代、80年代二个时期的水印木刻作品向日本朋友作了介绍。对中国现代水印木刻技法、材料、用具的讲述是在40分钟内完成的。这40分钟时间里，我向日本朋友展示了中国水印木刻所用板材、雕刻刀具、各种水印用纸、用笔、马连及其他板印工具，并在预先刻完的作品版面上作了拓印示范。其后，在半小时时间里回答了听众提出的各种问题，所提问题多为版画具体技法问题，如拓印时的水分掌握、中国各地版画有何不同印法、纸张性能、马连制作、方口刀是否可以买到等等。

在我回答日本朋友提出的问题时，我的翻译马场美智子一时没有领会我的意思。这时，站在我身后的一位女士突然用中国话代我向翻译解释。我说：“你的中国话非常好。”她说：“我是台湾来的中国人，现住横滨绿区，听说你在这儿讲课，全家都来了，我们非常喜欢你的作品，希望能够购买”。我对她说：“我此次来日本主要是讲课，自己的作品带的不多，不过我们在异国相逢很不容易，我非常高兴赠送给你一幅作品，以作纪念。”此后，这位台湾女士又同她的日本丈夫两次到美术馆看我，并表示尽快抽时间到大陆看看。

因回答听众问题的时间安排得太短，一些日本朋友要求我抽时间与他们单独交谈。讲课结束后，三山陵女士和隆本先生将奈良和夫、吉田漱、小林义昭先生等介绍与我相识，并一起在休息室进行交谈。吉田漱先生是多摩艺术大学及元岗大学教授，他说古代日本的浮世绘印法中有一种“水绘”看印法，很象中国现在的水印木刻，不过后来失传了，现在看了我的水印拓印法很受启发，日本现在的拓印技术应该把中国现在的拓印方法再借鉴过来，以更好地促进日本版画发

展。奈良和夫先生是中国现代木刻研究方面的专家，这天他来听我讲课，特地带来了他与内山嘉吉先生合著的《鲁迅与木刻》精装本，赠送我以作纪念。小林义昭先生则是日本木版画拓印专家，他热情邀请我抽空去他的“竹芳洞”木版画拓印所参观访问，我很愉快地接受了他的盛情邀请。

日本朋友做事认真负责的精神，经常使我沉思。我心中暗想，我们的同胞要是每个人都有这种精神，那我们的国家发展起来就会快了。

在我讲课时，许多日本朋友不但认真地记下我所讲的内容，而且将我拓印的过程、所有的工具都进行拍照，一只马连，一把方口刀，分别从三个角度作了画图，还有人索要日记本那样大的一点宣纸，以便回去作拓印实验。

为了感谢町田国际版画美术馆对我的热情邀请和接待，以及对我在日进行艺术交流和考察的周到安排，我为这个美术馆创作了一幅题为“绍兴春雨”的水印木刻，并根据美术馆的要求，抽出四天时间（每天四小时），接待来自日本各地的版画家和版画爱好者，以满足他们了解和學習中国水印木刻的要求。我在四天时间里先后接待来访者100余人，大下胜正市长、坂本八郎副市长、寺田和雄教育长、田中修一文化部长曾数次来观看我拓印版画。大下市长热心版画的程度使人十分感动。他带着助手看我印版画，一声不响地坐了40多分钟，直到我印完才同我握手，以示祝贺拓印成功。其他来访者中除版画家外，还有报刊杂志的记者，以及热心版画的其他文化界人士。其中，“日本中国友好协会全国本部”编辑部记者北濑裕子小姐，边观看我拓印作品，边对我进行了采访，一问一答中，她请我谈谈对正在举办的“中国古代版画卷”的观感。我说，中国古代版画与它的整个文化曾极大的影响过东方民族，对东方各国的文明起过促进作用，在日本举办这么大规模的展览，不管在日本还是中国，其文化意义是非常重大的。日本一些国家机构及私人收藏家提供的展品数量多、水平高，看了令人感慨万千。北濑小姐问我有什么感想，我回答：“这些中国的文化瑰宝，被日本当成国宝在收藏，而有些东西，中国人自己却失去了或者没有好好保护，我作为一个中国版画家，感到非常遗憾”。说到这里，我心中有一种说不出的滋味，北濑小姐的脸色也有种沉重之情。但是，我又接着说：“能看到这么多的中国古物，在贵国得到了这样好的保护，心中也有欣慰之感”。我同北濑女士都意犹未尽地笑了。

在日本的30天中，又访问了日本艺术大学、日本大学艺术学部 and 许多版画单位和版画家，给我留下深刻印象。尽管受到日本各方面热情周到的照顾，但每当夜晚躺在床上，都会有种难言的情思使人不能入眠：中国啊！中国！快快富强起来吧！

冰岛版画的历史与现状

张佩义

冰岛是大西洋北部的一个岛国，靠近北极圈。无论从面积还是从人口来说都是个小国，但是冰岛文化却有比较悠久的历史。冰岛版画最早出现于16世纪，1575年一个教会人士开办了一个印刷所，在木板上雕刻字母和版画，用来印刷《圣经》之类的宗教书籍。当然，那时的版画还只是作为印刷的手段，或者说只是复制木刻。

从18、19世纪开始，住在德国、丹麦的一些冰岛画家学习欧洲的铜版画技法（干刻、腐蚀），开始了现代版画的创作，但真正的现代冰岛版画是从20世纪才出现的。第一个属于冰岛自己的版画家是约翰·恩格里伯茨（1908~1972），他在哥本哈根和奥斯陆学习后，于1940年回到冰岛，主要从事木版和其他版画创作，影响较大。还有一个女版画家叫巴布拉·阿尔那森（1911~1975），一直在冰岛从事木版画，她也是较有影响的冰岛版画家。

1954年冰岛第一次成立了版画家协会，建立了一个版画印刷所，从国外进口了石版印刷机和石料，但直到1961年才在冰岛工艺美术学院真正使用起版画印刷机来，老师是在国外学来版画的。另一位老师从德国带回一台铜版印刷机，建立了铜版印刷工作室。

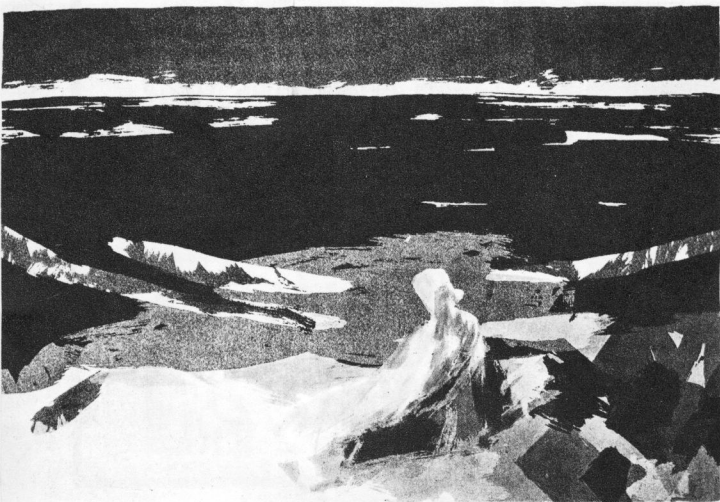
1969年冰岛第二次成立版画家协会，并参加了国际性的北方版画联盟，从此，冰岛的版画发展十分迅速。60年代以前，冰岛人一般都不知道版画这种艺术。从1970年起在国内举办各种版画展览，并从1975年起举办版画双年展。通过展览活动，向冰岛人民广泛介绍世界各国的优秀版画艺术。另一方面，冰岛版画家又经常去国外学习和参加在各国（如美国、德国和北欧国家）举办的国际性展览，向国外介绍冰岛的版画艺术。通过这些国际艺术交流活动，使冰岛版画迅速达到了国际水平，而又具有冰岛本国的特点。

70年代以来，冰岛的版画创作十分活跃，按其原由，首先是艺术家们经过艰苦的努力，提高了作品的艺术水平，因而受到了人们的喜爱。最近，色彩版画得到发展，喜欢版画的人也越来越多。第二，因为版画是面向群众的艺术，版画作品的价格合理，大家都买来装饰自己的房间。而且这些年来在冰岛新开设了许多画店，这些画店对销售版画很有兴趣，这样就沟通了艺术家和群众的来往，为版画家提供了更多的展览和销售作品的机会。第三，冰岛政府对版画活动给予充

分的支持和合作。比如1987年在首都雷克雅未克举办了冰岛最大的一次国际版画展览——“大西洋沿岸地区版画展”，共有24个国家的100个画家参加展出。通过这次展览，冰岛人民得以了解世界各国的文化艺术，欣赏了精美的版画作品。同时，对于冰岛版画家更是一次交流经验和提高艺术的极好机会，这对今后冰岛版画的发展将起到巨大的促进作用。冰岛政府文化委员会专门为这次国际版画展提供了5000美元，在展出期间举办评奖和讲座等学术活动。在冰岛能举办这样大规模的國際版画交流展览，应该说是十分了不起的事情，因为冰岛版协全国只有41个会员（其中34人集中在首都雷克雅未克）。这比起中国的版画家来说真是少得可怜，但他们的版画事业却开展得如此活跃，这是值得我们认真学习的。

我国和冰岛由于历史和地理上的原因，两国版画家之间一直没有交往。直到1987年11月26日冰岛版画家访华团一行三人，在版协主席瓦拉格杜尔·豪克多蒂率领下，第一次来到中国参观访问。在此期间，冰岛版画家们用两天时间到中央美术学院版画系进行学术交流。冰岛版画家对中国的水印版画表现出非常浓厚的兴趣，她们观看了水印版画教学的录相和水印示范表演，并亲自学习水印印刷方法，边拍照边记录。这种认真精神，反映出她们希望能掌握中国水印技巧的心情和对中国文化艺术传统的热爱。冰岛版画家还邀请中国的版画家能够到冰岛展出中国版画作品，以进行更大范围的学术交流。冰岛版画家的这种谦虚好学、热心艺术的精神，也许正是冰岛版画艺术能够取得迅速发展的重要原因吧！希望今后中国和冰岛两国的版画家能有更多的来往，以利于交流和提高。正是出于这个目的，我从1986年冰岛版画展和北方版画联盟版画展中选出10多幅冰岛版画家的作品，通过《版画世界》介绍给我国的版画家和广大群众。这些作品包括铜版、石版、丝网、麻胶版和木刻，每个作者从不同角度出发，对不同层次生活进行认识和理解，运用各自的艺术表现手法，表现了五彩缤纷的大千世界，许多作品构思大胆巧妙，富有较深的内涵和艺术意境，因此作品具有鲜明的创造性。特别在版画技巧的运用上，熟练自如，印刷精美，可以说是达到了较高的艺术水平，我们将透过这些版画作品来认识遥远的冰岛和勤奋智慧的冰岛人民。

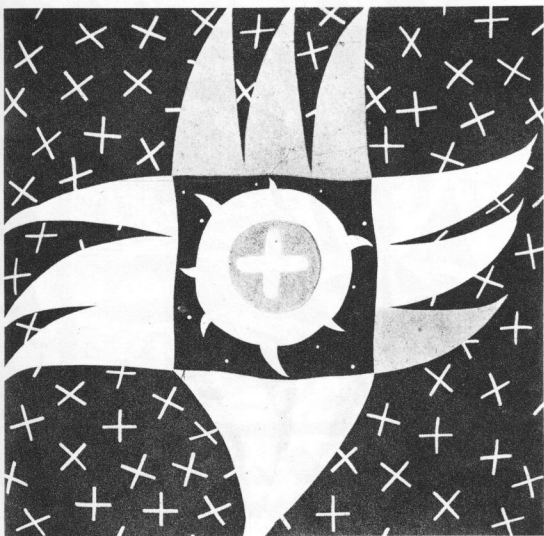
冰岛版画选刊



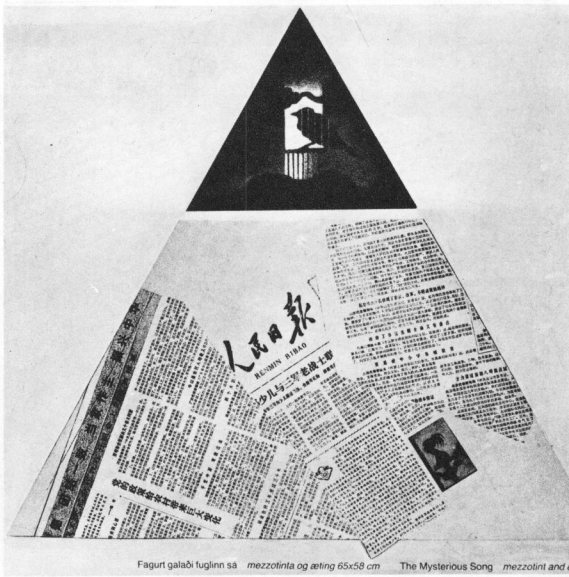
女人与海（丝网版） 尤·瑞格达



飞（麻胶版） 古德标克·恩斯太德



牛角皇冠（丝网版） 阿施迪斯·斯古波斯多蒂



Fagurt gálaði fuglinn sá mezzotinta og ætíng 65x58 cm The Mysterious Song mezzotint and

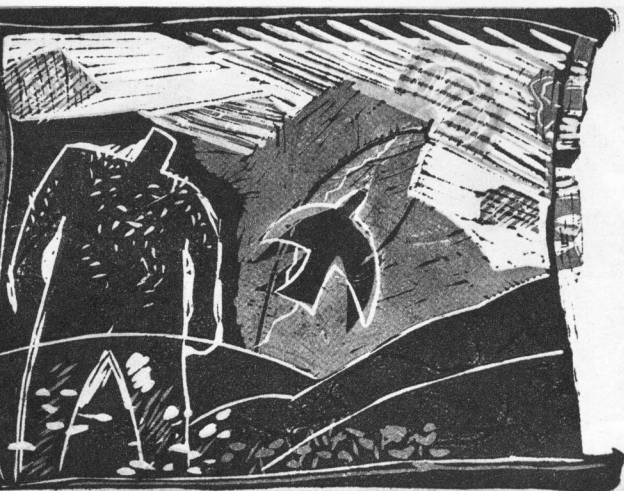
神秘的歌曲（美柔汀腐蚀版） 英古·埃达尔



结婚（石版）帕基·阿斯盖松



天使（麻胶版）夫里特卡·盖施多蒂



啊！自由（麻胶版）古德孟多·斯里松



沙滩上的女人与猫（麻胶版）阿达里多

工人版画创作的新趋势

——“湖北工人画廊”版画创作浅议

宋恩厚

建国以来，我国的工人业余版画创作得到长期坚持和不断发展，影响越来越大，被国内外版画艺术家们赞誉“已达到了专业的高水平”。这一成就的取得，其主要因素是工人版画创作从一开始就是沿着鲁迅先生倡导的新兴版画运动方向迈开自己坚实的步履。他所指出的“创作题材内容应来自作者直接的感受和切身的体会，反对从想象出发”，以及版画创作“是能表现大众斗争情绪，同时也容易为大众接受的艺术”等精神，在工人业余版画创作实践中得到了继承、体现和发扬。版画艺术已被越来越多的工人业余作者所掌握，他们紧密地联系自己的生活实际，从自己的切身感受出发，创作的大量版画作品，既有浓郁的生活情趣，又有强烈的时代气息，在各个不同时期都展示了新的水平，留下了自己创作的足迹，成为我国工业题材版画创作的一支中坚力量。

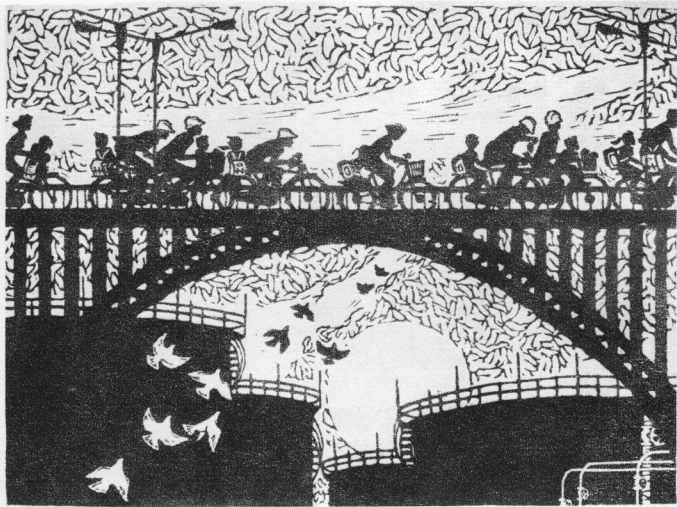
湖北的工人业余版画创作活动，在改革大潮中开拓，在时代洪流中奋进，近几年出现了前所未有的好势头。湖北省总工会和有关方面均给予了极大关怀与热情支持，于1981年2月发起创办了“湖北工人画廊”，已连续8年在省内各地工人文化宫和俱乐部举办了七届展览、一次进京作品选展及筹办一次赴日湖北工人版画展。共展出各种美术作品1200余件，其中版画占一半以上，这些工人版画作品，有的参加了国内外展览或被发表、出版、收藏和获得各种奖励。

“湖北工人画廊”的各项活动，不是沿袭旧的模式，不以专业作者的创作为标准，而是致力于大型厂矿企业职工为自体，努力开辟自己的艺术世界，确立自己的方位和观众群，从而显示出自己的艺术优势——一种整体性的群体意识。这正是现代大工业群体劳动的精神产物。马克思在《1844年经济学手稿》中曾指出：“工业，是一部人的本质力量业已打开了的书卷。”这段话大概有两个方面的内容：一、人类在通过现代大工业的手段来改造自然的过程中，展示和丰富了自己的本质力量；二、人们不仅是按自己实用的目的创造自己的对象，而工业正是人类的这种创造力最空前的一种展示，它不仅具有人类文明史上的价值，也具有其形式自身的美学价值。“画廊”创办后的版画创作实践，已证明了这一规律。开始与大型企业合作，组织职工版画普及的培训和重点作者提高的研讨活动，使工人业余版画创作有较广泛的群众基础

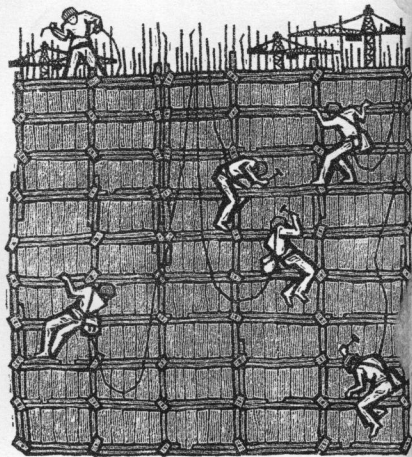
和达到更高层次。既可发挥重点骨干的带动作用，又可有目的地为各大型企业培养版画“种子选手”，运用抓一点带一片的方式，已逐步形成了版画创作以大型企业为群体的新趋势。他们之中，有早在50年代末崭露头角、并坚持至今的著名“一冶工人版画群”和相继成长起来的武钢版画作者们，而更可喜的是在改革的大潮中，新涌现出来的葛洲坝工程局、第二汽车制造厂、江汉油田、大冶钢厂和荆门炼油厂等大型企业的版画创作群体的形成，虽然创作水平有高有低，作者队伍有大有小，还不那么整齐，但是，它符合新的历史条件下的自身发展规律。这些版画创作群体均得到了本企业领导支持和工会的重视，必将很快地成熟起来。今天的大型企业的领导者们逐渐认识到不仅要搞活企业、提高经济效益，而且还要为职工们展示各种才华创造必要条件和良好环境。这已是现代优秀企业家们要致力“创建企业文化、培养企业精神、增强企业凝聚力和和提高职工队伍素质的组成部分。”事实证明，有远见的企业家们，都能极为关注这项具有发展战略意义的事业。因而也就有了以大型企业为依托，开辟培育工人业余版画创作新群体的重要条件和基本保证。我们相信，湖北将和全国的工人业余版画创作一样，谱写出令人欣慰的新时期版画创业史。



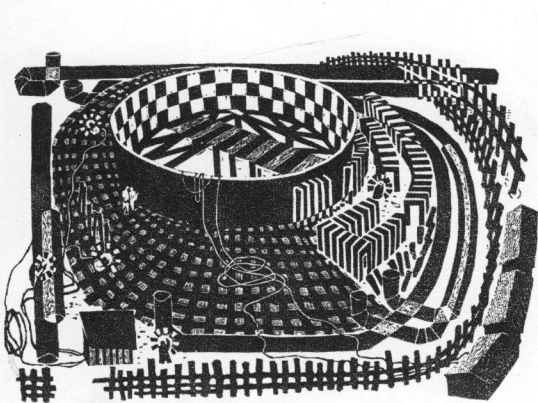
湖北工人画廊版画选刊



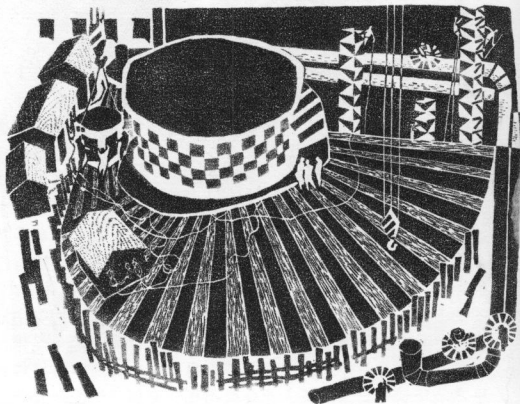
晨铃 (木刻31×41) 官建国



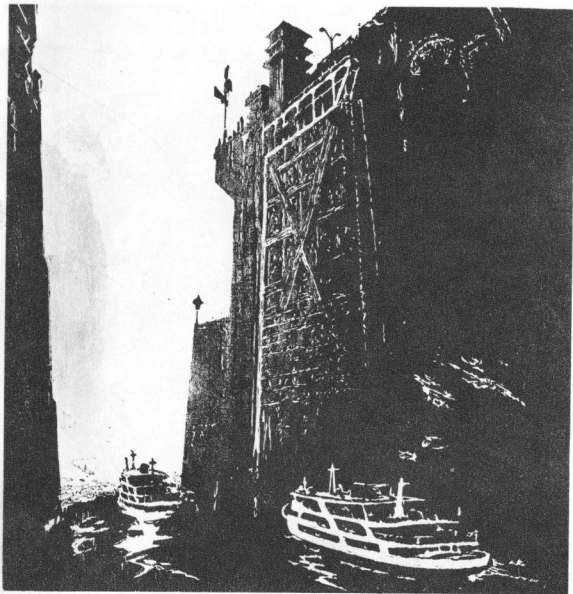
模板工 (木刻38×33) 沈良鸿



施工场旋律 (木刻25×39) 叶国建



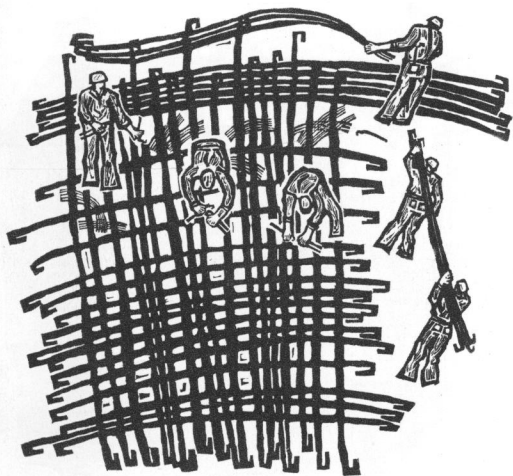
施工场旋律 (木刻25×32) 叶国建



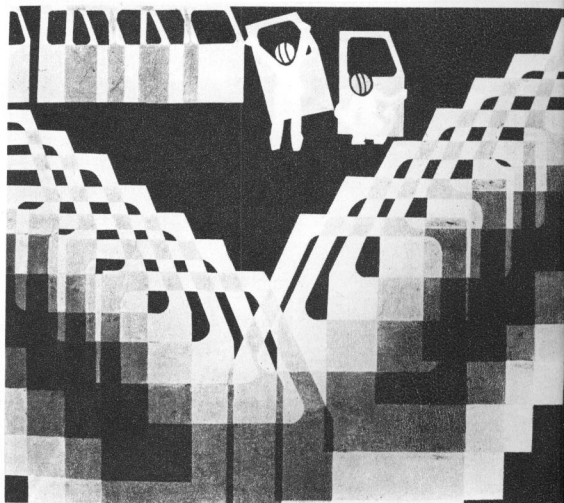
船闸 (油套41×39) 张佳林



凉水浴 (木刻31×32) 禹季凯



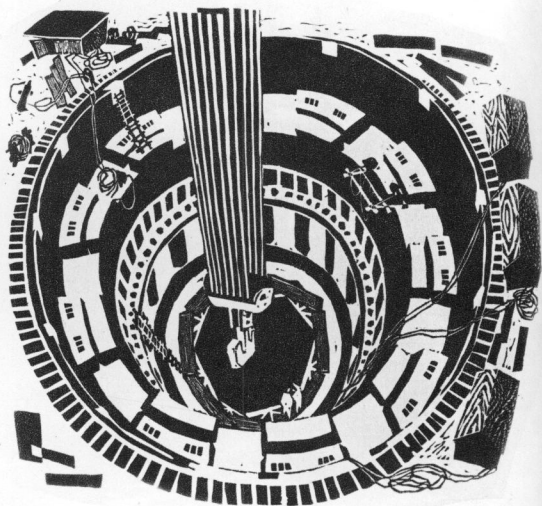
手中五线谱 (木刻45×41) 谭姣 张志行



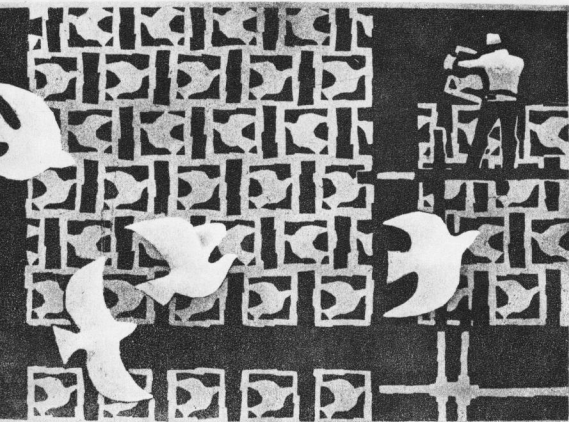
节奏 (油套37×42) 钱玉麟



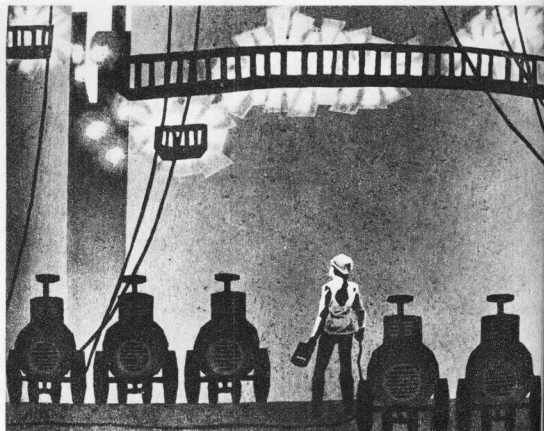
施工场旋律 (木刻30×26) 叶国建



施工场旋律 (木刻27×30) 叶国建



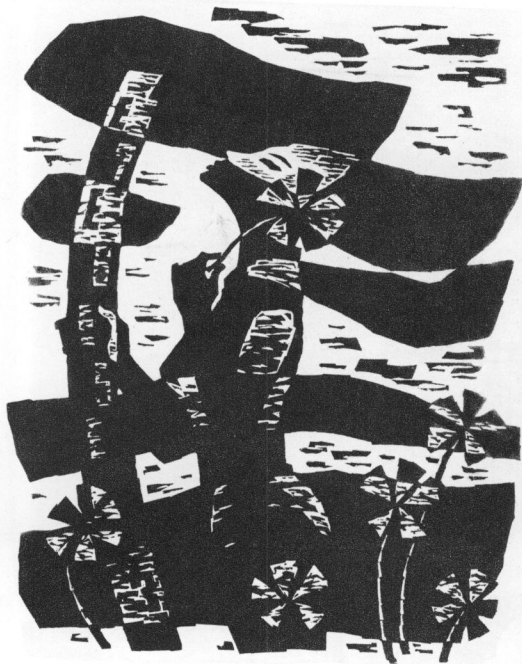
鸽子 (油套39×53) 李平洋



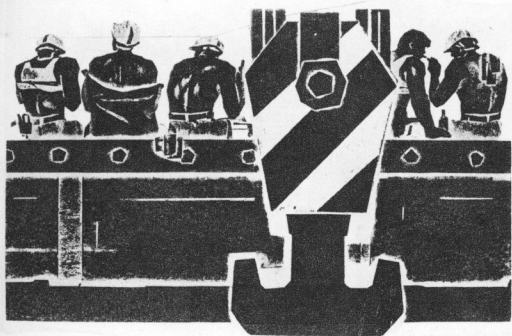
灯火阑珊处 (油套41×51) 熊庆顺



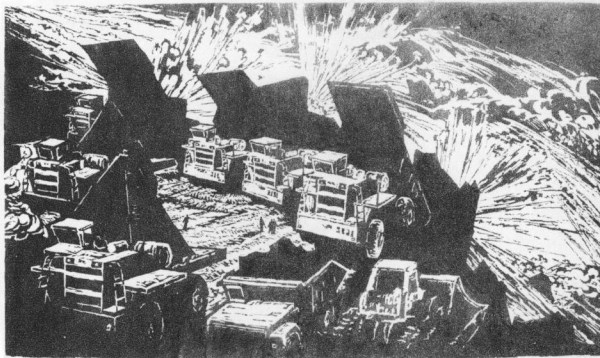
老头 (木刻40×23) 叶国建



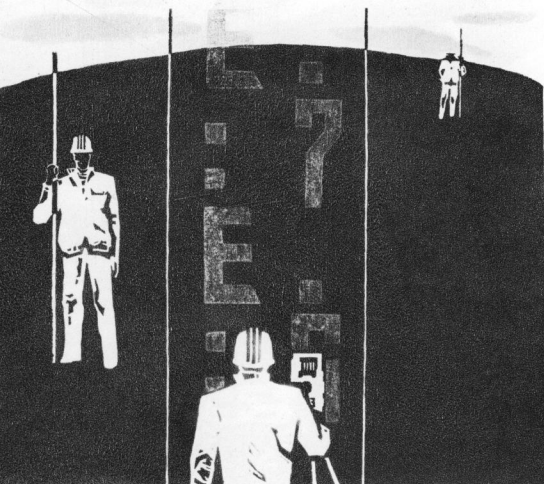
流云 (木刻53×42) 李平祥



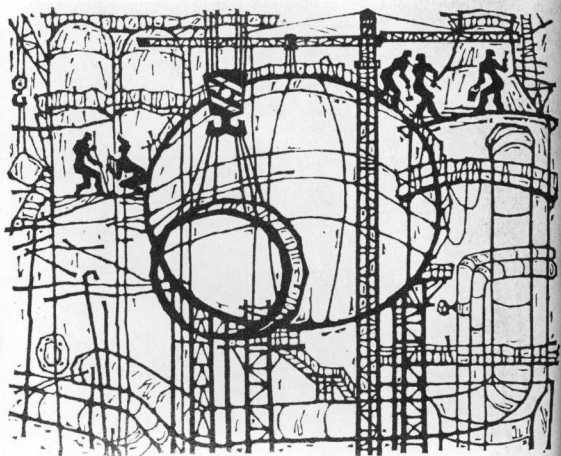
大梁 (油套43×66) 秦爽业



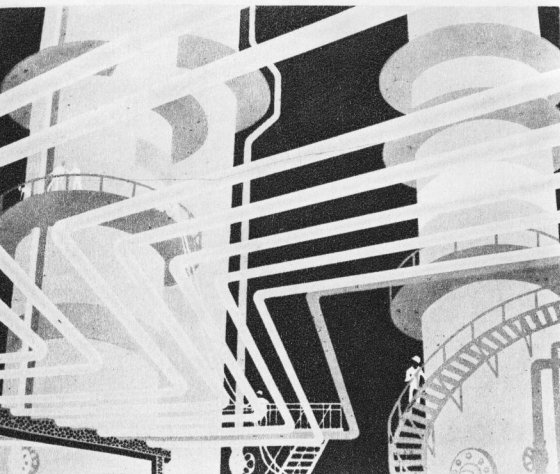
横断长江 (木刻55×95) 杜仁昭



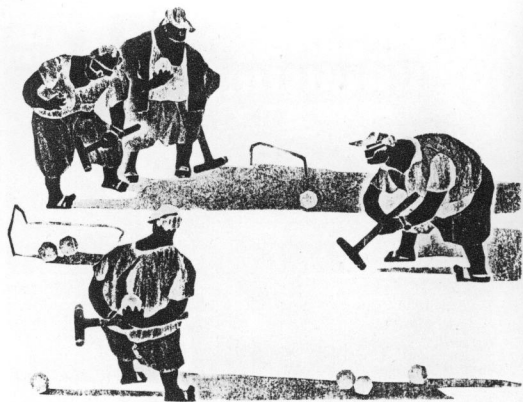
大地 (油套45×51) 周沙风



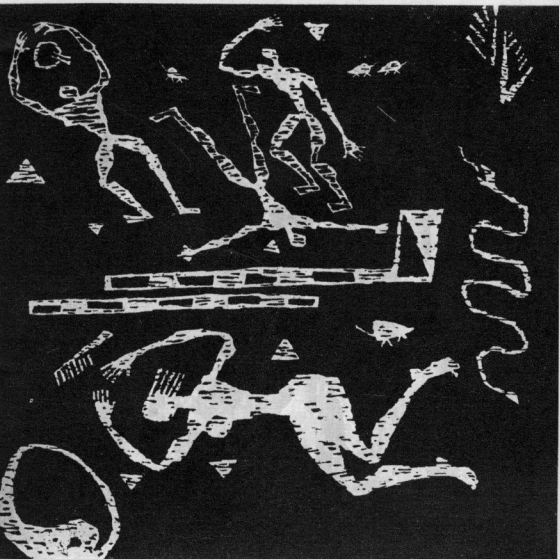
冉冉升起 (油套43×52) 肖日富



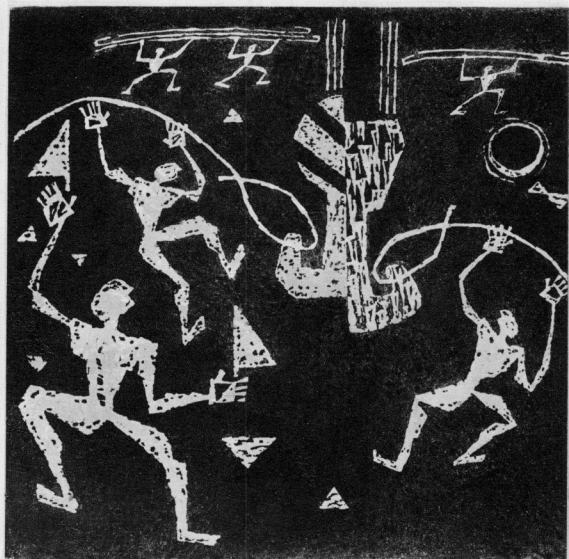
厂区之韵 (油套43×52) 宋恩厚



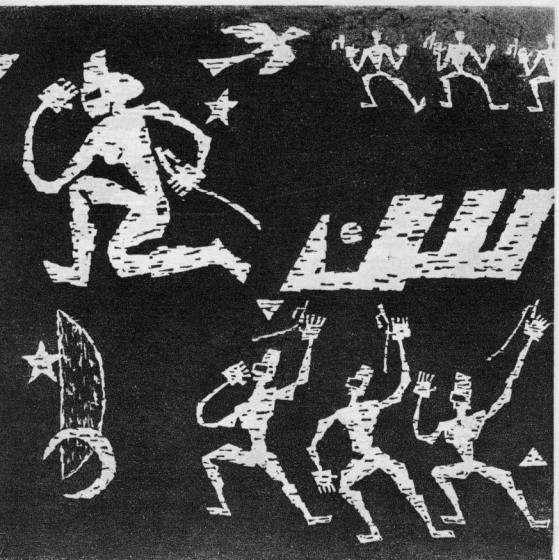
老有所好 (纸版43×56) 秦爽业



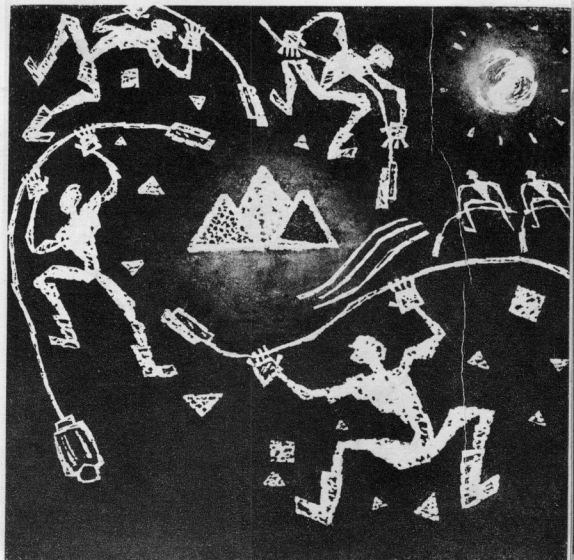
荒原梦 (油套45×46) 傅勇



升腾 (油套45×46) 傅勇



建设者 (油套45×46) 傅勇



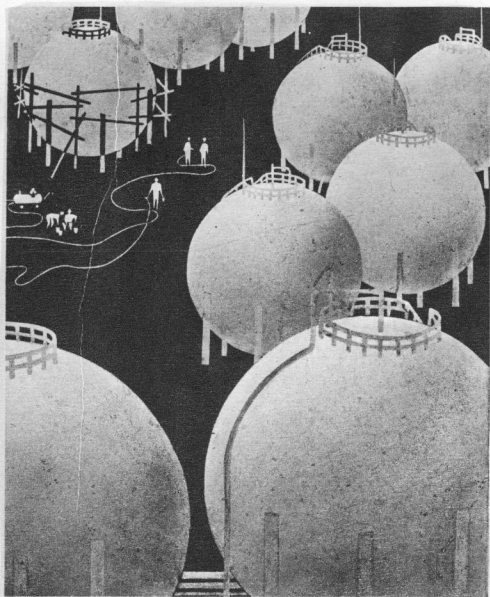
混凝 (油套45×46) 傅勇



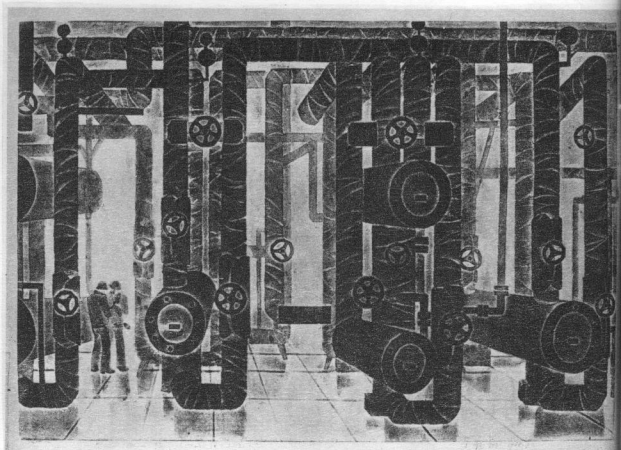
龙的传人 (木刻43×75) 李介文



生命卫士 (木刻44×36) 沈良鸿



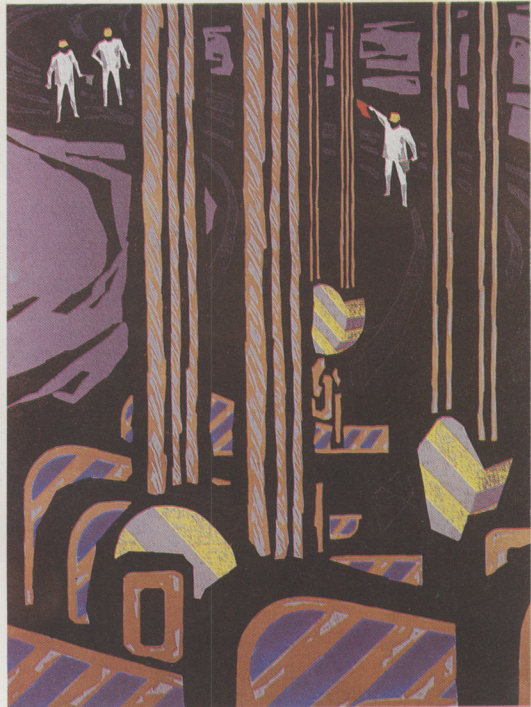
银装 (水印43×35) 陈春华



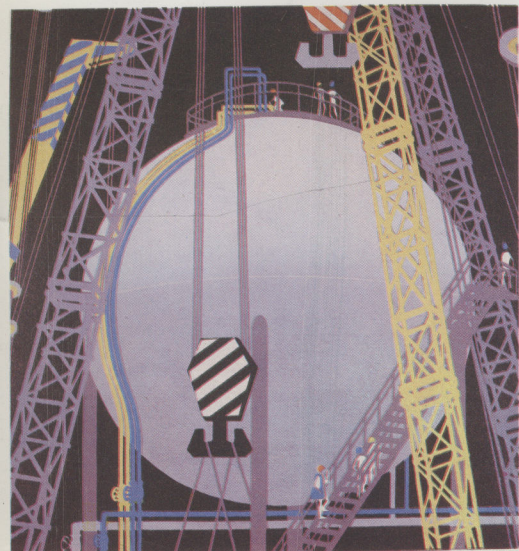
纵与横 (纸版42×60) 王锡训



时代礼赞 (油套40×44) 周世荣



试钩 (油套53×40) 林争



工地风采 (油套48×45) 宋恩厚



码头 (油套38×59) 朱宏忠